

## i Information

**University of Oslo**  
**Department of Literature, Area Studies and European Languages**  
**Spring 2020**  
**ENG4158 – Translation into English**

**Disclosure of exam assignment:** May 25 at 11:00 AM

**Submission deadline:** May 28 at 11:00 AM

### **Practical information about the examination**

You will be answering the examination in a word processor (Word), and then upload your answers to Inspira as a PDF before the examination time is up.

NB: you should calculate at least 2-3 minutes to convert your answers from a Word document to a PDF-document, and to upload the PDF-document to Inspira.

The uploaded document will be automatically submitted when the time is up.

Please follow the link for more information regarding converting to pdf: <https://www.uio.no/english/services/it/web/open-document-formats/pdf/>

After starting the exam, you will see your remaining time in the upper left corner.

If you want to withdraw from the examination, please click on the icon in the upper right corner, and then choose “withdraw”.

### **Requirements**

Your paper must contain the following information:

- candidate number, NOT your name, your candidate number is available in Studentweb;
- course code and course name;
- semester and year;
- the title of your paper

Please use Times New Roman, 12 pt., 1.5 line spacing in the body of the text. The pages must be numbered.

A pass mark is required on both the practical and the theoretical part.

### **Sources and referencing**

It is important that you familiarize yourself with the rules for sources and referencing: <https://www.hf.uio.no/english/studies/sources-referencing/index.html>

Using other people’s material without declaring it properly may be considered as cheating or attempted cheating. The consequences of cheating or attempted cheating may be severe for you as a student, please follow the link for more information: <https://www.uio.no/english/studies/examinations/sources-citations/>

## 1 Questions

### **1. Translation Part (60%)**

Read the text attached carefully. Translate the segments marked in blue.

Imagine that you have been asked to translate this text for the *European Journal of Archeology*.

Please pay particular attention to the segments and expressions marked in **bold** or *italics*.

Specify whether you use **British English** or **American English** at the **top of the first page**.

Pay attention to punctuation, the use of *italics* and quotation marks, capitalization and other elements of style, whenever appropriate. See Trask or your style book.

If you feel the need to explain any translation choices or changes that you made, you can do so in a separate section of **no more than 200 words**.

Please remember to **double space** your text.

## 2. Theoretical part (40%)

Write an essay of about 1500 words in which you discuss:

EITHER

The translation challenges posed by the following Norwegian **word order** and **thematization** (in *italics* in the text):

1. *Gjennom arkeologisk feltarbeid i forbindelse med etablering av ny riksvei 3/25 gjennom Løten og Elverum har det blitt søkt etter svar.*
2. *Ved utgravningene ble det også påvist spor etter traktformede ledegjerder mellom gropene*
3. *Nettopp her er det kanskje Åkers nøkkelrolle finnes...*
4. *...her har stormenn styrt og smedene arbeidet.*
5. *En kulturhistorie om innlandet kan derfor knapt skrives uten å diskutere samspillet mellom enorme rikdommer i utmarka og jordbrukslandet rundt Mjøsa og i de store dalførene*

OR

The translation challenges posed by the following **kokegrop**, **inn- og utmark**, **ledegjerde**, and **stormannsveldet** (**bold** in the text)

\*\*\*

In an introductory section, explain the theory related to the topic of your essay. Explain the nature of the translation challenge(s) you encountered. You should then also say something about the translation strategies that you adopted.

Write in paragraphs, not a chunk text. One topic per paragraph, and one main idea per sentence.

The essay should contain references to the **literature on the syllabus – Baker** in particular – the dictionaries, stylebooks, and corpora that you have consulted (short reference in the text; full reference in the bibliography).

Please pay attention to punctuation and other style conventions. See Trask or your style manual.



Upload your file here. Only ONE file permitted.

Følgende filtyper er tillatt: **.pdf**    Maksimal filstørrelse er **1 GB**.

 Velg fil for opplasting

---

Maks poeng: 0

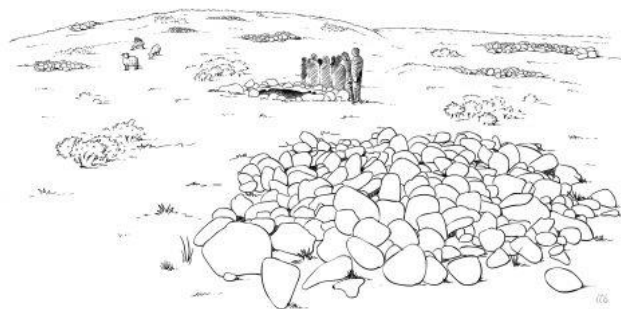
**Question 1**  
Attached



## Ingen vei går utenom



Figur 1: Gravfeltet på Skillingstad sett fra Fotograf: Magne Samdal, KHM. KHM.



Figur 2: En begravelse, slik det kanskje foregikk i eldre jernalder. Illustrasjon: Ingvild T. Bøckman, KHM.

1 Stormennene på Åker ved Hamar kontrollerte betydelige deler av Innlandet i merovingertiden (ca.  
2 550–800 f.Kr). Praktfulle gjenstander, rester av store bygninger, **kokegroper** og spor av håndverk  
3 på denne gården ved Mjøskanten viser til Åkers sentrale posisjon – *her har stormenn styrt og*  
4 *smedene arbeidet*. Men hvordan klarte høvdingmakten på Åker å skaffe seg kontrollen over store  
5 deler av innlandet? *Gjennom arkeologisk feltarbeid i forbindelse med etablering av ny riksvei 3/25*  
6 *gjennom Løten og Elverum har det blitt søkt etter svar.*

7 I Mjøsbygdene og deler av Løten er det et rikt jordbrukslandskap, mens Østerdalen er skogens  
8 rike. De to områdene er på mange vis vidt forskjellige, nå som i fortiden. *En kulturhistorie om*  
9 *innlandet kan derfor knapt skrives uten å diskutere samspillet mellom enorme rikdommer i*  
10 *utmarka og jordbrukslandet rundt Mjøsa og i de store dalførene.*

11 Skipsfunn og beretningene om vikingenes sjøreiser har fanget manges oppmerksomhet, og  
12 etableringen av maktsentre med importgjenstander og annen rikdom i kyststrøkene viser  
13 sjøfartens betydning. Gjennom arbeidet med kildematerialet fra forhistorien i Løten og Elverum  
14 har det imidlertid blitt langt klarere at også landtransporten har vært betydningsfull langt tilbake i  
15 forhistorien, og at varene som ble fraktet og kontaktene som ble etablert har vært sentrale i  
16 utformingen av forhistorien.

17 Og bakom synger skogene

18 Det relativt flate og lett forserbare landskapet innbyr til å anvende Løten som et krysningspunkt  
19 mellom to av hovedregionene i innlandet, Mjøstraktene og Østerdalen. Indikasjoner på slik  
20 tverrgående ferdsel finnes svært langt tilbake i tid, og muligheten for å få transportert  
21 overskuddsvarer langs farbare ruter kan være noe av forklaringene på at omfattende  
22 gripfangstsystemer for elg ble etablert i Østerdalen. De eldste stammer fra slutten av steinalderen,  
23 og systemene ble driftet og vedlikeholdt til langt opp i jernalderen.

24 Utgravningen på Grunset i Elverum har bidratt til å sprengte de antatte tidsrammene for denne  
25 fangstformen. Ved utgravningene ble det også påvist spor etter traktformede **ledegjerder** mellom  
26 **gropene**, en form for ledegjerder som tidligere kun er kjent i forbindelse med reinfangst.

[...]

27 Bøndene som etablerte seg på Hedmarken, tok stadig i bruk ny jord og til arbeidet trengte de  
28 varige redskaper. De store skogsområdene i Østerdalen var rike på myrmalm, og utover i  
29 jernalderen fikk jernproduksjonen økt betydning, og i middelalderen ble i tillegg trekullet en viktig  
30 handelsvare. Både jern og trekull kunne fraktes langs de samme landrutene som fangstproduktene  
31 lenge hadde fulgt, og etter hvert som produksjonen vokste, fikk bøndene et overskudd av både  
32 jern- og jordbruksprodukter som kunne omsettes.

33 *Nettopp her er det kanskje Åkers nøkkelrolle finnes, som sentralpunkt for ferdselen med varer til*  
34 *og fra Østerdalen i øst, Gudbrandsdalen i nord og ikke minst vannveien mot Minnesund og Eidsvoll*  
35 *i sør og Toten i vest. På Åker kunne produktene samles inn og videreføres til andre*  
36 *landskapsområder.*

## 37 Landeveien gjennom Løten

38 By gård i Løten ligger sentralt langs ferdselsåren mellom øst og vest, og skal man ferdes mellom  
39 Mjøstraktene og Østerdalen er det knapt noen vei utenom. Gravfeltet på By tok pulsen på denne  
40 øst-vestgående trafikken, og de rike smed- og ryttergravene fra slutten av jernalderen i og omkring  
41 By vitner om resursene som har blitt flyttet til lands og på den mindre vannveien langs Svartelva.

42 Kontrasten er stor til det nyoppdagede gravfeltet på Skillingstad, der gravene fikk et langt enklere  
43 preg. Dette gravfeltet og kokegroplokalitetene som ble undersøkt i Løten viser til den vanlige  
44 bondebefolkningens virke, men uten deres innsats i **inn- og utmark** ville det ikke vært grunnlag for  
45 **stormannsveldet** på Åker.

NORARK. NTNU. April 2020

[339 words to be translated. Slightly adapted]